

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

18 APRIL 1972.

Ontwerp van wet betreffende de aansprakelijkheid van hotelhouders.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. LINDEMANS.

Bij de aanvang van de bespreking van dit ontwerp gaf de Minister een toelichting nopens de draagwijdte ervan.

Het ontwerp beoogt de uitvoering van de Europese Overeenkomst betreffende de aansprakelijkheid van de hotelhouders voor de zaken van hun gasten. Beide Kamers hebben het ontwerp van wet, houdende goedkeuring van bedoelde Overeenkomst goedgestemd, de Kamer op 23 oktober 1969, de Senaat op 22 januari 1970. Thans komt het erop aan, onze interne wetgeving aan bedoelde Overeenkomst aan te passen.

Deze Overeenkomst, welke van 1962 dateert, trad in werking op 15 februari 1967. Op 1 januari 1972 werd zij bekrachtigd door Frankrijk, Duitsland, Malta, Groot-Britannië en Ierland. Al onze Euromarkt-partners zijn van plan ze in een nabije toekomst te bekrachtigen.

De Staten die deze Overeenkomst hebben gesloten, verbinden zich hun nationale wetgeving in overeenstemming te brengen met de in de Bijlage van de Overeenkomst opgenomen voorschriften en het ontwerp is het gevolg van die verbintenis. De Overeenkomst berust op een eenvoudig stelsel: er zijn minimumregelen betreffende de aansprake-

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen:

De heren Pierson, voorzitter; Calewaert, Cooreman, de Stexhe, Dua, Gribo-mont, Hambye, Kickx, Lepaffe, Leroy, Pedé, Rombaut, Toussaint, Van Bogaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van In, Verbist, Vermeylen, Wouters en Lindemans, verslaggever.

R. A 8323

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

357 (Zitting 1969-1970): Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksver-
tegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

18 AVRIL 1972.

Projet de loi relatif à la responsabilité des hôteliers.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. LINDEMANS.

Introduisant la discussion du projet soumis à vos délibérations, le Ministre en a commenté la portée.

Ce projet est destiné à mettre en œuvre la Convention européenne sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par le voyageur. Le projet de loi portant approbation de cette Convention a déjà été adopté par la Chambre des Représentants le 23 octobre 1969 et par le Sénat le 22 janvier 1970. Il s'agit à présent d'adapter notre législation intérieure à ladite Convention.

Celle-ci date de 1962 et elle est entrée en vigueur le 15 février 1967. Au 1^{er} janvier 1972, elle avait été ratifiée par la France, l'Allemagne, Malte, la Grande-Bretagne et l'Irlande. Nos autres partenaires du Marché commun envisagent également de la ratifier dans un proche avenir.

Les Etats contractants s'engagent à conformer leur droit internes aux règles contenues dans l'annexe de la Convention, et le projet qui vous est soumis est la conséquence de cet engagement. Le système de la Convention est simple: elle contient des règles minimales au sujet de la responsabilité des hôteliers. Les Etats peuvent augmenter cette responsa-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission:

MM. Pierson, président; Calewaert, Cooreman, de Stexhe, Dua, Gribo-mont, Hambye, Kickx, Lepaffe, Leroy, Pedé, Rombaut, Toussaint, Van Bogaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van In, Verbist, Vermeylen, Wouters et Lindemans, rapporteur.

R. A 8323

Voir:

Document du Sénat:

357 (Session de 1969-1970): Projet transmis par la Chambre des Représentants.

lijkheid van de hotelhouders. De Staten mogen die aansprakelijkheid uitbreiden op grond van artikel 1.2 van de Overeenkomst; krachtens artikel 2 van de Overeenkomst mogen zij ze ook beperken.

Ten einde het hotelbedrijf te helpen, heeft de Regering, die daarbij trouwens de Duitse en de Franse oplossing heeft overgenomen, de in de bijlage voorkomende aansprakelijkheidsregels niet verzwaaard. Om de belangen van de reiziger doelmatig te beschermen heeft zij in dit ontwerp evenmin gebruik willen maken van de in voornoemd artikel 2 vervatte mogelijkheden.

Thans wordt de aansprakelijkheid van de hotelhouders geregeld door de artikelen 1952, 1953 en 1954 van het Burgerlijk Wetboek, die dateren uit de tijd toen de logementen niet zeer veilig waren; die aansprakelijkheid werd door de wetgeving van 1897 beperkt tot een bepaald bedrag (1.000 frank) voor geld en kostbare voorwerpen die niet aan de hotelhouder in bewaring zijn gegeven en door de reiziger niet persoonlijk en gewoonlijk gebruikt worden.

Het gaat om een quasi objectieve aansprakelijkheid, aangezien de hotelhouder deze niet alleen draagt als beloofde bewaarnemer uit noodzaak, maar ook kan worden aangesproken in bepaalde toevallige omstandigheden, evenals voor handelingen van vreemden die het hotel in- en uitgaan.

De uitvoering van de Europese Overeenkomst brengt de opheffing mee van de voornoemde artikelen, die worden vervangen door een tekst die zeer dicht staat bij die van de bijlage van de Overeenkomst.

Dit verandert niets in de rechtsbetrekking tussen de hotelhouder en de gast, noch aan de quasi objectieve aansprakelijkheid van de hotelhouder, die geregeld blijft door het Belgisch recht; maar het systeem van onze thans bestaande wetgeving — die berust op de onbeperkte aansprakelijkheid van de hotelhouder en beperkt is in de door de wet van 1897 bedoelde gevallen — wordt vervangen door een systeem van een in beginsel beperkte aansprakelijkheid, die echter onbeperkt wordt ingeval de hotelhouder of de personen die hem zijn diensten verlenen een fout begaan. Deze beperking is evenwel redelijk, aangezien het ontwerp, tussen de twee systemen welke de overeenkomst biedt (3.000 goudfranken, d.i. 10.000 Belgische franken, ofwel honderdmaal de prijs per dag van de kamer), het tweede systeem gekozen heeft. Dit biedt twee voordelen : er kan rekening worden gehouden met de categorie van het hotel en met de gast, en de wetgeving dient niet te worden aangepast indien de koopkracht van de munt gedaald is.

De Kamer heeft het regeringsontwerp goedgekeurd, mits enkele vormwijzigingen en een belangrijke wijziging ten gronde, namelijk bij artikel 2.

Zij heeft namelijk een amendement aangenomen, waardoor de hotelhouder niet gehouden is, waardepapieren, geld en waardevolle zaken in bewaring te nemen tenzij zij hem worden aangeboden tussen 8 en 24 uur. Bovendien werd de in het regeringsontwerp voorziene waardebeperking van de papieren, geldsommen en zaken, die de hotelhouder gehouden is in bewaring te nemen, eenvoudig weggelaten.

**

bilité en vertu de l'article 1.2 de la Convention; ils peuvent aussi la diminuer en vertu de l'article 2 de la Convention.

Afin de favoriser l'industrie hôtelière, le Gouvernement, s'alignant d'ailleurs sur les solutions allemande et française, n'a pas aggravé les règles de responsabilité figurant dans l'annexe. Toutefois, afin de protéger d'une façon efficace les intérêts du voyageur, il n'a pas non plus, dans le projet qui vous est soumis, fait usage des facultés prévues par l'article 2 précité.

Actuellement, la responsabilité des hôteliers est régie par les articles 1952, 1953 et 1954 du Code civil, qui datent de l'époque où les auberges étaient peu sûres; cette responsabilité a été allégée par la législation de 1897, qui l'a limitée à une somme (toutefois fixée à 1.000 francs) pour les espèces et objets précieux qui n'ont pas été déposés entre les mains de l'hôtelier et qui ne sont pas à l'usage personnel et habituel du voyageur.

Il s'agit d'une responsabilité quasi objective, puisque l'hôtelier est responsable non seulement comme dépositaire salarié et nécessaire, mais répond aussi de certains cas fortuits ainsi que des actes d'étrangers allant et venant dans l'hôtel.

La mise en œuvre de la Convention européenne entraîne l'abrogation des articles précités, qui sont remplacés par un texte qui suit de très près l'annexe de la Convention.

Cela ne change rien au rapport juridique entre l'hôtelier et le voyageur, ni à la responsabilité quasi objective de l'hôtelier, qui reste celle du droit belge; mais le système de notre législation actuelle — basé sur la responsabilité illimitée de l'hôtelier, limitée dans les cas prévus par la loi de 1897 — est remplacé par un système de responsabilité limitée en principe, mais illimitée en cas de faute de l'hôtelier ou des personnes lui prêtant leurs services. Toutefois, cette limitation est raisonnable, puisque le projet a choisi le second des deux systèmes offerts par la Convention (3.000 francs or, soit 10.000 francs belges, ou bien 100 fois le prix de location du logement par journée). Ce second système présente deux avantages : il permet de tenir compte de la catégorie d'hôtel et du client, ainsi que d'éviter les réajustements de la législation en cas de diminution du pouvoir d'achat de la monnaie.

La Chambre a adopté le projet du Gouvernement, moyennant quelques modifications de pure forme et une importante modification de fond, à l'article 2.

Elle a en effet adopté un amendement prévoyant que l'hôtelier n'est pas tenu d'accepter en dépôt les papiers-valeurs, les espèces monnayées et les objets de valeur, à moins qu'ils ne soient présentés entre 8 et 24 heures. En outre, la limitation, prévue dans le projet, de la valeur des papiers, espèces et objets de valeur que l'hôtelier est obligé d'accepter en dépôt, a tout simplement été supprimée.

**

Na een korte algemene gedachtenwisseling over het ontwerp, werd dadelijk de artikelsgewijze bespreking aangevat.

Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1.

Bij littera *c*) wordt de vraag gesteld, welk het criterium zal zijn om uit te maken welke de « redelijke » termijn is voor of na de tijd dat de gast in het hotel zijn slaapgelegenheid heeft. Tijdens deze termijn is de hotelhouder tot inbewaarneming verplicht en deze termijn is niet duidelijk bepaald.

De Minister verwijst terzake naar de huidige gebruiken van de hotelgasten : dikwijls zenden zij bagage (ski's en dgl.) voorop, soms laten zij een deel bagage achter voor een excursie van enkele dagen, enz. Het zal de taak zijn van de rechter in elk concreet geval de « redelijke » termijn te beoordelen in het licht van die gebruiken.

De vraag werd gesteld, of het niet nuttig zou zijn, de gast ertoe te verplichten, de waarde van zijn inbewaring genomen zaken aan te geven. Op de vraag werd ontkennend geantwoord, daar dit de administratieve rompslomp in de hotelnijverheid nodeloos zou verzwaren. De vraag stelt zich overigens pas bij artikel 2 van het ontwerp.

Het artikel wordt ongewijzigd aangenomen.

Artikel 2.

Bij het eerste lid, littera *a*), wordt aangestipt dat hier bedoeld worden de zaken die de hotelhouder ter hand worden gesteld, in tegenstelling met de zaken die de gast op zijn kamer bewaart.

Het woord « werkelijk » wordt volkomen overbodig aangezien en weggelaten.

Bij het tweede lid ontwikkelt zich een langdurige gedachtenwisseling nopens de kwestie, of de wijziging aan het regeringsontwerp in de Kamer aangebracht wel gelukkig is. De meeste leden oordelen, dat men de hotelgasten zonder bescherming laat, indien waarden en waardevolle zaken niet noodzakelijk door de hotelhouder moeten in bewaring genomen worden tussen 24 en 8 uur. De ontwikkeling van het internationaal verkeer brengt immers mee, dat de hotelgasten dikwijls 's nachts toekomen. Indien de hotelhouder niet tot inbewaarneming gehouden is, waar zullen de reizigers hun waarden en waardevolle zaken dan kunnen veilig stellen ? 's Nachts zijn immers de banken gesloten.

In elk geval laten de in het ontwerp gebruikte termen « indien zij gevaarlijk zijn of overlast veroorzaken » de hotelhouder niet toe, de inbewaarneming te weigeren omdat de waarde van de sommen, papieren en zaken te hoog ligt en voor de hotelhouder een te hoog risico medebrengen. De meerderheid van de leden oordeelt dan ook, dat het beter is, ook op dit punt, terug te keren naar de oorspronkelijke tekst van het regeringsontwerp.

De Minister laat overigens gelden, dat de door de Kamer ingevoerde beperking naar de tijd van de verplichtingen van

Après un bref échange de vues général sur le projet, la Commission a immédiatement procédé à la discussion des articles.

Discussion des articles.

Article 1^{er}.

En ce qui concerne le littera *c*), un membre a demandé quel sera le critère permettant de déterminer la durée « raisonnable » précédant ou suivant celle où le voyageur dispose du logement. Pendant cette durée, l'hôtelier est tenu d'accepter le dépôt et elle n'est pas précisée.

Le Ministre se réfère à cet égard aux usages contemporains des voyageurs, qui envoient souvent leurs bagages (skis, etc.) à l'avance et laissent parfois une partie de ceux-ci pour une excursion de quelques jours, etc. Il incombera au juge de déterminer cette durée « raisonnable », dans chaque cas concret en tenant compte de ces usages.

L'on a également demandé s'il ne serait pas utile d'obliger le voyageur à indiquer la valeur des objets déposés. La réponse est négative, étant donné que cela alourdirait inutilement les formalités administratives dans l'industrie hôtelière. La question ne se posera d'ailleurs qu'à l'article 2 du projet.

L'article est adopté sans modification.

Article 2.

Au 1^{er} alinéa, littera *a*), l'on fait observer que cette disposition vise les objets déposés entre les mains de l'hôtelier, par opposition aux objets que le voyageur conserve dans sa chambre.

Le mot « réellement » est considéré comme tout à fait superflu et, en conséquence, il est supprimé.

L'examen du deuxième alinéa, a donné lieu à un long échange de vues sur la question de savoir si la modification apportée par la Chambre au projet gouvernemental est vraiment heureuse. La plupart des commissaires estiment que l'on prive les voyageurs de toute protection si l'hôtelier n'est pas tenu d'accepter le dépôt de valeurs et d'objets de valeur entre 24 et 8 heures. En effet, par suite du développement du trafic international, il n'est pas rare que les voyageurs arrivent la nuit. Si l'hôtelier n'est pas tenu d'accepter le dépôt, où les voyageurs pourront-ils mettre en sûreté leurs valeurs et objets de valeur, les banques étant fermées la nuit ?

De toute façon, les termes du projet : « s'ils sont dangereux ou d'une nature encombrante » n'autorisent pas l'hôtelier à refuser le dépôt parce que la valeur des sommes, papiers et objets est trop élevée et entraîne trop de risques pour lui. La majorité des membres estiment dès lors qu'il est préférable d'en revenir également sur ce point au texte initial du projet gouvernemental.

Le Ministre fait d'ailleurs valoir que la limitation dans le temps, introduite par la Chambre, des obligations de l'hôte-

de hotelhouder in strijd is met de Overeenkomst zelf. Het is in het belang van het internationaal verkeer dat in alle landen, die de Overeenkomst ondertekenden, dezelfde regels gelden.

De landen die hun interne wetgeving reeds aanpasten aan de Overeenkomst hebben zich tot nog toe zorgvuldig aan die regels gehouden. Wel ontmoet men in die landen verschillende stelsels voor de beperking van de verplichte inbewaarneming naar de waarde die de sommen, papieren en zaken vertegenwoordigen.

De Commissie oordeelt dat terzake het stelsel van het regeringsontwerp het voordeel biedt, het risico van de hotelhouder in overeenstemming te brengen met de klasse van het hotel. Een lid oordeelt integendeel dat het criterium « grootte van het hotel of omstandigheden waarin het wordt geëxploiteerd » zo vaag is, dat het tot vele betwistingen zal aanleiding geven.

Bij eenparigheid op één stem na, wordt het artikel gewijzigd in die zin dat de tekst van het tweede lid in de oorspronkelijke vorm van het regeringsontwerp wordt hersteld.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 3.

Bij littera *b*) wordt opgemerkt, dat de oorspronkelijke tekst van artikel 1954 Burgerlijk Wetboek duidelijker en logischer is dan de tekst van het ontwerp « overmacht, inzonderheid gewapenderhand gepleegde diefstal », althans wat de Franse tekst van dit artikel betreft (voor wat de Nederlandse tekst betreft, zie verder).

De vraag wordt gesteld welke diefstallen, bijv. diefstallen met inbraak, bedoeld worden met gevallen van overmacht, naast de gewapenderhand gepleegde diefstallen.

De Page (II, nr. 599) zegt in dit verband : « De logementhouder is, in beginsel, aansprakelijkheid voor de door zijn personeel of zelfs door derden gepleegde diefstal die hij had kunnen vermijden door een betere bewaking. Er is alleen een uitzondering voor de gewapenderhand gepleegde diefstal. Daar algemeen wordt aangenomen dat de artikelen 1733 en 1734 van het Burgerlijk Wetboek slechts toepassingen van het gemeen recht zijn, dient hieruit te worden geconcludeerd dat brand noch diefstal, *op zichzelf*, « vreemde oorzaken » zijn, tenzij de schuldenaar bewijst dat die gebeurtenissen volkomen zonder zijn toedoen hebben plaatsgehad, met andere woorden, dat die gebeurtenissen het gevolg zijn van een niet te vermijden uitwendige oorzaak ».

Dezelfde auteur schrijft bovendien (V, nr. 243, 3^o) : « De aansprakelijkheid van de hotelhouder is zwaarder dan die van de gewone bewaarnemer of bewaarnemer uit noodzaak. Dezen kunnen, zelfs als ze bezoldigd worden, een reden van verschoning aanvoeren wanneer het verlies van de zaak toe te schrijven is aan het feit waarvan ze bewijzen dat ze het niet hebben kunnen vermijden (diefstal, brand). Dit geldt niet voor de hotelhouder. Deze is niet alleen aansprakelijk voor daden van zijn aangestelden (gemeen recht) maar ook voor de daden van vreemden die in het hotel komen en gaan, zelfs wanneer hij bewijst dat hij alle mogelijke voorzorgen

lier est contraire à la Convention elle-même. Il est de l'intérêt du trafic international que tous les pays signataires de la Convention observent des règles identiques.

Les pays qui ont déjà adapté leur législation intérieure à la Convention s'en sont strictement tenus jusqu'à présent à ces règles. Néanmoins, ils appliquent des régimes différents en ce qui concerne la limitation de l'obligation d'accepter le dépôt, en fonction de la valeur que représentent les sommes, papiers et objets à déposer.

La Commission estime qu'à cet égard le système du projet gouvernemental offre l'avantage de proportionner le risque de l'hôtelier à la catégorie de l'hôtel. Un membre pense, au contraire, que le critère « relativement à l'importance ou aux conditions d'exploitation de l'hôtel » est tellement vague qu'il donnera lieu à de nombreuses controverses.

L'article est modifié à l'unanimité moins une voix, en ce sens que le texte du deuxième alinéa est rétabli dans la forme initiale du projet gouvernemental.

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 3.

Au littera *b*), l'on fait observer que le texte original de l'article 1954 du Code civil est plus clair et plus logique que le texte du projet : « à une force majeure et notamment au vol fait avec force armée », du moins en ce qui concerne le texte français (pour le texte néerlandais, voir plus loin).

Un membre demande quels sont les vols, par exemple avec effraction, que vise le cas de force majeure, en plus des vols faits avec force armée.

De Page (II, n^o 599) dit à ce sujet : « L'aubergiste répond, en principe, du vol commis par son personnel, ou même par des tiers, qu'il pouvait éviter par une meilleure surveillance. Il n'y a d'exception que pour le vol à main armée. Les articles 1733 et 1734 du Code civil n'étant, d'après l'opinion dominante, que des applications du droit commun, il faut en conclure que ni l'incendie ni le vol ne constituent, *par eux-mêmes*, des « causes étrangères », à moins que le débiteur ne démontre que la survenance de ces événements est tout à fait indépendante de son fait, en d'autres termes que ces événements proviennent d'une cause extérieure invincible ».

Le même auteur précise par ailleurs (V, n^o 243, 3^o) : « La responsabilité de l'hôtelier est aggravée par rapport à celle du dépositaire ordinaire ou nécessaire. Ceux-ci, même salariés, peuvent invoquer la cause d'exonération lorsque la perte de la chose est due à un fait qu'ils prouvent n'avoir pu éviter (vol, incendie). Il n'en est pas de même de l'hôtelier. Celui-ci est tenu, non seulement du fait de ses préposés (droit commun), mais aussi du fait des étrangers allant et venant dans l'hôtellerie, même s'il démontre qu'il a pris toutes les précautions possibles pour éviter le vol ou le démontage. Il n'est exonéré que par le cas de *force majeure*, et l'article 1954 nous

heeft genomen om de diefstal of de schade te vermijden. Hij is slechts verschoond in het geval van overmacht en artikel 1954 bepaalt wat een geval van « overmacht » is. Wat betreft de diefstal (dat is kennelijk slechts een voorbeeld) is dit de diefstal met wapenen. »

En verder (V, nr. 251) : « De hotelhouders zijn immers aansprakelijk voor sommige feiten die, in het gemeen recht, toeval zouden heten. Zij zijn slechts verschoond voor diefstallen met wapenen of voor elk ander geval van overmacht. Artikel 1954 is dus niet beperkend, maar onder overmacht moet worden verstaan een feit dat geen betrekking heeft op de aangestelden of op de personen die in het hotel komen en gaan. Ten aanzien van deze laatste is geen enkel tegenbewijs (bijvoorbeeld dat voorzorgsmaatregelen genomen werden in de mate die menselijkerwijze gesproken mogelijk is) toegestaan ».

Het oorspronkelijk artikel 1954 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde derhalve de gewapenderhand gepleegde diefstal als geval van overmacht voorop te stellen. In de andere gevallen van overmacht, dient de hotelhouder te bewijzen dat het feit te wijten is aan een onoverwinnelijke vreemde oorzaak. Dit betekent dat hij *bewijst* dat de overmacht het feit is van vreemden, d.w.z. anderen dan zijn aangestelden of hotelgasten, en bovendien dat het feit onoverwinnelijk was, d.w.z. dat hij alle mogelijke voorzorgen had genomen om het feit te verhinderen.

Het is duidelijk dat, buiten het geval van gewapenderhand gepleegde diefstal, zeer moeilijk het bestaan van overmacht zal kunnen aangenomen worden, wegens de moeilijkheid van de bewijsvoering, waarvan de last op de hotelhouder alleen berust.

Er werd ook vastgesteld dat de Nederlandse vertaling van de termen « vols faits avec force armée ou autre force majeure » in artikel 1954 van het Burgerlijk Wetboek, namelijk « diefstallen die gewapenderhand of op andere gewelddadige wijze zijn gepleegd », niet correct is geschied. Er kon niet achterhaald worden waarom de vertaling op die wijze is gebeurd. De Commissie maakt van de geboden gelegenheid gebruik om de Nederlandse en de Franse tekst op dit punt in overeenstemming te brengen met elkaar.

De Commissie besluit om al deze redenen het littera b) te splitsen, zodat het artikel luidt :

- « ... b) overmacht;
- c) gewapenderhand gepleegde diefstal;
- d) de aard of het gebrek van de zaak. »

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikelen 4 en 5.

Zonder bespreking aangenomen.

Artikel 6.

Men laat opmerken dat de uitsluiting van de voertuigen en van wat zich in de voertuigen van de hotelgasten bevindt in het nadeel van de hotelnijverheid speelt, nu de meeste hotel-

dit ce qu'est un cas de « force majeure ». En matière de vol (texte manifestement énonciatif), c'est le vol à main armée. »

Et plus loin (V, n° 251) : « Les hôteliers sont, en effet, tenus de certains faits qui, en droit commun, constitueraient des cas fortuits. Il ne sont exonérés que des vols à main armée, ou de tout autre cas de force majeure. L'article 1954 n'est donc pas limitatif, mais la force majeure doit s'entendre d'un fait autre que ceux se rattachant aux préposés ou aux personnes allant et venant dans l'hôtellerie. A l'égard de ceux-ci, aucune preuve contraire (par exemple, celle des précautions prises dans toute la mesure humainement possible) n'est admise. »

C'est pourquoi l'article 1954 initial du Code civil rangeait d'autorité le vol fait avec force armée parmi les cas de force majeure. Dans les autres cas de force majeure, l'hôtelier est tenu de prouver que le fait est dû à une cause extérieure invincible. Cela signifie qu'il *doit prouver* que la force majeure est le fait d'étrangers, c'est-à-dire de personnes autres que ses préposés ou que les voyageurs, et en outre, que le fait était inévitable, autrement dit qu'il avait pris toutes les précautions possibles pour l'empêcher.

Il est évident qu'hormis le cas de vol fait avec force armée, l'existence de la force majeure pourra très difficilement être admise, en raison des difficultés d'administration de la preuve, dont la charge incombe uniquement à l'hôtelier.

Par ailleurs, la Commission a constaté que la traduction néerlandaise des termes français « vols faits avec force armée ou autre force majeure », qui figurent à l'article 1954 du Code civil, par l'expression « diefstallen die gewapenderhand of op andere gewelddadige wijze zijn gepleegd » est incorrecte. Il n'a pas été possible de retrouver les raisons de cette traduction. La Commission profite de l'occasion pour mettre en concordance sur ce point le texte français et le texte néerlandais.

Pour tous les motifs qui précèdent, elle décide de scinder le littera b), de sorte que l'article est rédigé comme suit :

- « ... b) à une force majeure;
- c) au vol fait avec force armée;
- d) à la nature ou au vice de la chose ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Articles 4 et 5.

Ces articles sont adoptés sans discussion.

Article 6.

L'on fait observer que l'exclusion des véhicules des voyageurs ainsi que des objets qui s'y trouvent est de nature à défavoriser l'industrie hôtelière, à présent que la plupart des

gasten zich met een wagen verplaatsen. Dikwijls wordt het kosteloos stallen van wagens als attractie aan de hotelgasten aangeboden.

De Minister antwoordt dat de hotelhouder die een garage, kosteloos of bezoldigd, ter beschikking stelt van zijn gasten, voor de wagens en hun lading aansprakelijk is als garagist. Terzake geldt het gemeen recht van de bewaargeving, die kosteloos kan zijn, zowel als vergoed.

Door deze materie uit het ontwerp uit te sluiten, vermijdt men trouwens de betwistingen rond het begrip garage : moet zij omheind zijn, overdekt, bewaakt enz. ?

Het artikel wordt ongewijzigd aangenomen.

Artikel 7.

De vraag wordt gesteld waarom de niet-retroactieve uitwerking van de wet hier uitdrukkelijk wordt ingeschreven.

De Minister antwoordt dat een amendement op dit punt door de Kamercommissie werd verworpen. Hij verwijst naar de verantwoording van het artikel in het verslag, namens de Kamercommissie uitgebracht door de h. Boel, blz. 10.

Het artikel wordt ongewijzigd aangenomen.

Artikel 8.

Een lid merkt op dat het ontwerp onder de term « hotelhouder » niet enkel de uitbaters van een hotel, in de zin van het koninklijk besluit van 17 juli 1964 betreffende het statuut van de hotelinrichtingen, doch ook die van motels, pensions, herbergen enz. begrijpt. De Commissie sluit zich aan bij deze zienswijze, die reeds door de Kamercommissie werd vertolkt (verslag van de h. Boel, blz. 7).

Het artikel wordt ongewijzigd aangenomen.

*
**

Het aldus gewijzigd ontwerp en het verslag worden eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
L. LINDEMANS.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

voyageurs se déplacent en voiture. D'ailleurs, pour attirer la clientèle, les hôteliers leur offrent souvent la possibilité d'abriter gratuitement leur voiture dans un garage.

Le Ministre répond que l'hôtelier qui, gratuitement ou à titre onéreux, met un garage à la disposition des voyageurs, est responsable comme garagiste de leurs voitures et de leur chargement. A cet égard il y a lieu d'appliquer le droit commun en matière de dépôt, que celui-ci soit gratuit ou rétribué.

Au demeurant, si l'on écartait cette matière du projet, cela permettrait d'éviter les contestations relatives à la notion de garage : celui-ci doit-il être clôturé, couvert, surveillé, etc. ?

L'article est adopté sans modification.

Article 7.

Un membre aimerait savoir pourquoi le projet prévoit expressément que la loi ne sera pas rétroactive.

Le Ministre répond qu'un amendement en ce sens a été rejeté par la Commission de la Chambre. Il renvoie à la justification du maintien de l'article qui est reprise dans le rapport fait par M. Boel au nom de la Commission de la Chambre (p. 10).

L'article est adopté sans modification.

Article 8.

Un membre fait observer que, par le terme « hôtelier », le projet n'entend pas uniquement les « exploitants d'un hôtel » au sens de l'arrêté royal du 17 juillet 1964 relatif au statut d'établissements hôteliers, mais aussi ceux de motels, pensions, auberges, etc. La Commission se rallie à ce point de vue déjà adopté par la Commission de la Chambre (voir rapport de M. Boel, p. 7).

L'article est adopté sans modification.

*
**

Le projet ainsi modifié a été admis à l'unanimité de même que le présent rapport.

Le Rapporteur,
L. LINDEMANS.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

ARTIKELN GEWIJZIGD DOOR DE COMMISSIE.

ART. 2.

Artikel 1953 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1953. — De aansprakelijkheid van het hotelhouder is onbeperkt :

» a) wanneer de zaken in handen van de hotelhouder of van personen die hem hun diensten verlenen, ter bewaring zijn gegeven;

» b) wanneer hij heeft geweigerd zaken in bewaring te nemen, ten aanzien waarvan hij tot bewaarneming verplicht is;

» c) wanneer de beschadiging, de vernieling of de ontvreemding van de in artikel 1952 bedoelde zaken het gevolg is van schuld van hemzelf of van personen die hem hun diensten verlenen.

» De hotelhouder is verplicht waardepapieren, geld en waardevolle zaken in bewaring te nemen; hij mag de inbewaarneming daarvan alleen weigeren, indien zij gevaarlijk zijn of indien zij, de grootte van het hotel en de omstandigheden in aanmerking genomen, een buitensporige handelswaarde hebben of overlast veroorzaken.

» Hij kan verlangen dat het hem toevertrouwde voorwerp is opgeborgen in een afgesloten of verzegelde verpakking. »

ART. 3.

Artikel 1954 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1954. — De hotelhouder is niet aansprakelijk voor zover de beschadiging, de vernieling of de ontvreemding te wijten is aan :

» a) de gast of een persoon die hem vergezelt, bij hem in dienst is of hem bezoekt;

» b) overmacht;

» c) gewapenderhand gepleegde diefstal;

» d) de aard of het gebrek van de zaak. »

ARTICLES MODIFIES PAR LA COMMISSION.

ART. 2.

L'article 1953 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1953. — La responsabilité de l'hôtelier est illimitée :

» a) lorsque les objets ont été déposés entre ses mains ou entre celles de personnes lui prêtant leurs services;

» b) lorsqu'il a refusé de recevoir en dépôt des objets qu'il est obligé d'accepter;

» c) lorsque la détérioration, la destruction ou la soustraction des objets visés à l'article 1952 est due à sa faute ou à celle des personnes lui prêtant leurs services.

» L'hôtelier est obligé d'accepter en dépôt les papiers-valeurs, les espèces monnayées et les objets de valeur; il ne peut les refuser que s'ils sont dangereux ou si, relativement à l'importance ou aux conditions d'exploitation de l'hôtel, ils sont d'une valeur marchande excessive ou d'une nature encombrante.

» Il peut exiger que l'objet qui lui est confié soit contenu dans un emballage fermé ou scellé. »

ART. 3.

L'article 1954 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1954. — L'hôtelier n'est pas responsable pour autant que la détérioration, la destruction ou la soustraction soit due :

» a) au voyageur lui-même ou aux personnes qui l'accompagnent, sont à son service ou lui rendent visite;

» b) à une force majeure;

» c) au vol fait avec forme armée;

» d) à la nature ou au vice de la chose. »